

# E23 - Yokohama Disturbance Part V

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

10/29/2095AD 12:15am Yokohoma

**[00:02]** ---

Mr. Zhou.

**[00:03]** ---

I've been notified that the home  
country will be sending us a warship.

**[00:07]** ---

Thanks to you, we can  
launch our next operation.

**[00:11]** ---

I'm honored to have been able to assist you.

**[00:14]** ---

The thing is, Fortune deserted us  
and my second-in-command

**[00:17]** ---

has fallen into the enemy's hands.

**[00:20]** ---

Truly, that could only have  
been the worst of luck.

**[00:24]** ---

Who knew that Master Lu...

**[00:27]** ---

It's a colossal disgrace, but all  
the same, our country needs this soldier.

**[00:38]** ---

I wonder if you could help us out?

**[00:42]** ---

Ah, of course I can, my lord.

**[00:45]** ---

As it turns out, Master Lu  
is scheduled to be transported

**[00:49]** ---

to the foreigners' prison  
in Yokosuka tomorrow.

**[00:53]** ---

Is that true?

**[00:55]** ---

Yes, the timing couldn't be better.

**[01:00]** ---

And in exchange, if I may put it that way...

**[01:04]** ---

during tomorrow's operation,

**[01:06]** ---

if you could stay away from this city...

**[01:11]** ---

But of course.

**[01:13]** ---

I'll see to it that Chinatown is spared from harm - as much as possible.

**[01:18]** ---

That said, our No. 1 target, the Kanto Branch of the Magic Association,

**[01:22]** ---

is located right near Chinatown.

**[01:25]** ---

Not only that, but if we're going after the magicians heading to

**[01:28]** ---

the Thesis Competition and their research data...

**[01:32]** ---

Some skirmishing will be unavoidable.

**[01:40]** ---

I am grateful for your consideration.

**[03:13]** ---

10/29/2095AD 10:31am First High School

**[03:18]** ---

Tatsuya, what time are you heading to the convention center tomorrow?

**[03:22]** ---

I'm meeting the others there at eight. The competition starts at nine.

**[03:27]** ---

And First High will be taking the stage at three.

**[03:30]** ---

Hmm... You're meeting up there?

**[03:32]** ---

What about the demo device?

**[03:34]** ---

The Student Council hired a transport company.

**[03:37]** ---

Why do you ask?

**[03:39]** ---

Oh, uh, it's just...

**[03:40]** ---

Listen, the guard detail for  
that demo device and stuff...

**[03:43]** ---

Could you let us help out, too?

**[03:46]** ---

That's fine with me.

**[03:48]** ---

But why would you want  
to go to all that trouble?

**[03:52]** ---

Uh, well, you see... Uh...

**[03:55]** ---

After all that special training, letting  
it just go to waste would be a shame...

**[04:01]** ---

I can't say that, can I?

**[04:04]** ---

Oh, man!

**[04:05]** ---

I even ditched school to  
train this guy's butt off!

**[04:08]** ---

So wouldn't I look like an idiot  
if the incident got resolved without us?

**[04:13]** ---

Oh!

**[04:19]** ---

I don't know what it is you two are up to...

**[04:24]** ---

but it's not like nothing's  
going to happen anymore.

**[04:27]** ---

Huh? But I thought the  
incident did get resolved?

**[04:30]** ---

It's not as if these incidents  
are a one-and-done thing.

**[04:34]** ---

I hear that the Thesis  
Competition is targeted every year.

**[04:38]** ---

I see...

**[04:40]** ---

You're right.

**[04:41]** ---

In that case, will you let me go on guard duty, too?

**[04:44]** ---

Then if there's anything I can do, please let me know.

**[04:49]** ---

All right.

**[04:50]** ---

But you don't have to get all gung-ho about security.

**[04:53]** ---

Cheering us on from the audience will be enough.

**[04:55]** ---

Huh?

**[04:55]** ---

You don't mean that, Tatsuya.

**[04:57]** ---

Well, if there is some kind of incident,

**[05:00]** ---

I guess no one will complain if the audience helps pick up the pieces.

**[05:07]** ---

I see. Helps, huh?

**[05:11]** ---

10/29/2095AD 11:26am National Magic University  
Affiliated Tachikawa Hospital

**[05:13]** ---

Come in.

**[05:15]** ---

Excuse us.

**[05:16]** ---

Welcome, Ms. Ichihara.

**[05:19]** ---

Ms. Asuka.

**[05:21]** ---

I'd like to speak with her.

**[05:23]** ---

Fine with me.

**[05:26]** ---

Ms. Chiaki Hirakawa.

**[05:28]** ---

Your methods will not garner Shiba's attention.

**[05:34]** ---

Never mind goodwill...

**[05:35]** ---

You will elicit neither enmity  
nor animosity from him, either.

**[05:39]** ---

Shiba is an arrogant man.

**[05:42]** ---

No matter how the multitude wails and sobs,

**[05:46]** ---

most likely, Shiba will pay no mind.

**[05:49]** ---

He won't take the time to sneer at you,  
never mind sympathize with you.

**[05:59]** ---

Chiaki, did you know?

**[06:02]** ---

In the written exam for  
the first semester finals,

**[06:05]** ---

Shiba scored so high that he left  
everyone below second place in the dust.

**[06:10]** ---

In particular, he achieved an astonishing  
perfect score in Magic Engineering.

**[06:17]** ---

What does that have to do with anything?

**[06:19]** ---

And the first year who came in second was you.

**[06:22]** ---

You scored 92 out of 100.

**[06:26]** ---

Normally, you could make a claim  
for top marks with such a score.

**[06:30]** ---

So what if I did?

**[06:32]** ---

As far as the field of Magic  
Engineering goes, Chiaki,

**[06:36]** ---

I believe you have the  
potential to surpass Shiba.

**[06:40]** ---

After having worked with  
him for three weeks or so,

**[06:45]** ---

I noticed that Shiba doesn't  
seem very adept with hardware.

**[06:51]** ---

If you can hold onto your feelings of bitterness,

**[06:56]** ---

I'm sure that one day you'll find a way to accomplish it.

**[07:02]** ---

Please come to the competition tomorrow.

**[07:04]** ---

I'm sure you'll find it rewarding.

**[07:12]** ---

Uh, Ms. Ichihara?

**[07:17]** ---

If you're not feeling well...

**[07:20]** ---

No, there's no need to worry.

**[07:24]** ---

It's just a bit of self-loathing, that's all.

**[07:28]** ---

We need to make sure that  
our school reaps the benefits

**[07:32]** ---

of Chiaki's gifts as a magical engineer.

**[07:38]** ---

Seriously... I'd make a fine  
con artist, wouldn't I?

**[08:09]** ---

This smells divine.

**[08:11]** ---

I'm glad that you like it.

**[08:14]** ---

Thanks to you, it looks like  
we'll be closing this case soon.

**[08:18]** ---

So this is my way of thanking you personally.

**[08:22]** ---

Inspector...did you invite me here today just to thank me?

**[08:27]** ---

Huh?

**[08:29]** ---

If you're available, I'd like to request  
your company tomorrow as well.

**[08:34]** ---

Huh? Um... S-Sure!

**[08:36]** ---

If you're okay with me, then I'd be glad to!

**[08:38]** ---

Thank you very much.

**[08:40]** ---

Then how's eighty-thirty tomorrow morning, at Sakuragicho Station?

**[08:44]** ---

What?

**[08:45]** ---

Morning?

**[08:47]** ---

Tomorrow they'll be holding the National High School Magic Thesis Competition

**[08:50]** ---

at the International Convention Center...did you not know?

**[08:56]** ---

No, I am aware of that, but...

**[08:58]** ---

And a boy I'm acquainted with will be taking part,

**[09:02]** ---

so I'd like to go cheer him on.

**[09:06]** ---

Oh, right, if possible, please ask your subordinates to join us, too.

**[09:12]** ---

If you could also come equipped with weapons and live ammo guns,

**[09:15]** ---

that would be a huge help.

**[09:17]** ---

Ms. Fujibayashi, what's the plan...?

**[09:19]** ---

Of course,

**[09:22]** ---

I hope that nothing happens.

**[09:27]** ---

10/30/2095AD 8:30am Yokohoma International Convention Center

**[09:49]** ---

I knew it...

**SIGN** 8:35am Yokohoma International Convention Center - First High School Meeting Room

**[09:53]** ---

Miyuki, it's been a long time.

**[09:55]** ---

Yes, I haven't seen you since that day in February.

**[09:59]** ---

Ms. Fujibayashi, are you sure it's all right for you to be visiting the First High green room?

**[10:03]** ---

Oh, it's fine.

**[10:04]** ---

As a technical officer,

**[10:06]** ---

there's nothing strange about me visiting you,

**[10:09]** ---

the student who unveiled  
such dazzling skills at the NSC.

**[10:13]** ---

All right, enough with the pleasantries...

**[10:17]** ---

The Mobile Suit we discussed has been completed.

**[10:20]** ---

Lt. Sanada told me to let you know  
that they'll be delivering it here by tonight.

**[10:23]** ---

They finished it already? Impressive, as always.

**[10:28]** ---

One more thing.

**[10:29]** ---

That incident... It doesn't look like it's over just yet.

**[10:33]** ---

Is there some kind of problem?

**[10:35]** ---

Take a look at this for the details.

**[10:37]** ---

I've taken some precautions myself, but...

**[10:41]** ---

You never know, a battle may be brewing.

**[10:45]** ---

Understood. We'll be sure to at least be prepared.

**[10:49]** ---

Yes, Brother.

**[10:52]** ---

If anything happens...

**[10:54]** ---

I'm counting on you.

**[11:00]** ---

8:45am Yokohama International Convention Center Hall

**[11:01]** ---

Very well.

**[11:02]** ---

Very well.

**[11:14]** ---

Huh? Erika, that guy over there...

**[11:17]** ---

Do you know him, Erika?

**[11:20]** ---

He's just some pick-up artist.

**[11:22]** ---

8:50am Yokohoma International Convention Center Lobby

**[11:28]** ---

Ms. Shiba!

**[11:30]** ---

Mr. Ichijo.

**[11:32]** ---

It's been a while, Ms. Shiba.

**[11:35]** ---

I haven't seen you since that after-party dance.

**[11:37]** ---

Yes. I'm sorry I haven't been in touch.

**[11:40]** ---

Uh, no... I should be sorry...

**[11:43]** ---

Are you patrolling the site?

**[11:44]** ---

Y-Yes, that's right.

**[11:46]** ---

I'm taking part in the Joint Security Detail.

**[11:49]** ---

Knowing that you're out there keeping  
watch truly puts my mind at ease.

**[11:55]** ---

I'm counting on you.

**[11:56]** ---

Right! I promise I'll do my best  
to live up to your expectations!

**[12:00]** ---

Good luck to you, too, Mr. Tomitsuka.

**[12:03]** ---

Y-You know my name?

**[12:07]** ---

Th-Thank you very much!

**[12:08]** ---

Now, then, it's almost time, so we'll be going.

**[12:18]** ---

I'll be looking forward to the next time.

**[12:25]** ---

In a few minutes, from nine o' clock,

**[12:26]** ---

we'll be holding the opening ceremony.

**[12:28]** ---

8:58am Yokohoma International Convention Center Hall

**[12:29]** ---

Staff members, contestants,  
please come to the main hall.

**[12:34]** ---

Tatsuya!

**[12:35]** ---

Is that you, Erika?

**[12:37]** ---

Where's Leo?

**[12:38]** ---

Would you mind not  
lumping me in with that guy?

**[12:42]** ---

All I did was bestow some skills and weapons on him...

**[12:45]** ---

There's nothing at all between us beyond that!

**[12:49]** ---

I didn't mean for you to take it that way.  
By the way, where are the others?

**[12:53]** ---

Mizuki and Miki are here.

**[12:55]** ---

They're sitting up front.

**[13:00]** ---

So cozy together.

**SIGN** Yokohama Disturbance Part V

**[13:08]** ---

10:15am Yokohama International Convention Center Cafe

**[13:11]** ---

Do you have a minute?

**[13:13]** ---

Y-Yes. Have a seat.

**[13:15]** ---

Thanks.

**[13:20]** ---

Being stared at so intently is  
pretty embarrassing, you know.

**[13:24]** ---

I'm sorry.

**[13:26]** ---

No...

**[13:28]** ---

Actually I'm honored that Ms. Phantom  
has such a keen interest in me.

**[13:34]** ---

Who would've thought that the Electron  
Sorceress knew about the likes of me.

**[13:38]** ---

I'm just as honored as you.

**[13:43]** ---

So what did you want to discuss?

**[13:47]** ---

I'm sure you already know

**[13:49]** ---

without my going further into detail?

**[13:53]** ---

I'm sorry, I'm not a prodigy like you.

**[13:59]** ---

How modest you are.

**[14:03]** ---

Master Kokonoe had the highest praise for you.

**[14:08]** ---

May I be blunt with you?

**[14:12]** ---

Don't worry, you're just  
being loyal to your mission.

**[14:17]** ---

I'm just suggesting that we respect  
each other's boundaries - nothing more.

**[14:23]** ---

I'm not really sure what you mean by that.

**[14:26]** ---

There won't be any admonishment from above.

**[14:29]** ---

Whoever's unduly curious about my cherished friends...

**[14:33]** ---

That's who deserves to be admonished.

**[14:49]** ---

*For her to send me a warning now...*

**[14:52]** ---

*Means that there's something about  
the relationship between Shiba*

**[14:55]** ---

*and Kyoko Fujibayashi that has to be kept secret.*

**[15:00]** ---

*The JDF? Or else...*

**[15:03]** ---

Lu Gonghu escaped?

**[15:06]** ---

Sorry to be rude, but is that intel reliable?

**[15:10]** ---

*His transport vehicle was  
attacked on its way to Yokosuka.*

**[15:14]** ---

Why today, of all days?

**[15:17]** ---

*Fortunately, thanks to the weapons*

*test scheduled for tomorrow in Hodogaya,*

**[15:21]** ---

*we're ready to mobilize.*

**[15:23]** ---

*I've decided to leave early  
and head over there now.*

**[15:27]** ---

*We should be arriving at 1500 hours.*

**[15:30]** ---

Roger that. I'll be on the lookout myself.

**[15:33]** ---

*I'm counting on you, 2nd Lieutenant.*

**[15:36]** ---

12:00pm Yokohama International Convention Center  
Security Headquarters

**[15:36]** ---

Sekimoto and Hirakawa's sister were  
after the Thesis Competition materials.

**[15:41]** ---

Today, after interrogating Sekimoto further,

**[15:44]** ---

we learned that he'd been subjected to mind control.

**[15:48]** ---

The organization that's using Sekimoto  
and the others to target the thesis

**[15:51]** ---

might take drastic measures.

**[15:55]** ---

I was told that they wanted Jumonji  
to keep a close watch on the site.

**[15:59]** ---

That's the message I was given by Ms. Saegusa.

**[16:03]** ---

Understood. Hattori and Kirihara,

**[16:07]** ---

I want you to monitor the perimeter of the convention center.

**[16:09]** ---

Understood!

**[16:11]** ---

Hattori, Kirihara...

**[16:12]** ---

Yes?

**[16:13]** ---

Is there anything about the current  
situation that feels off to you?

**[16:17]** ---

Feels off to us?

**[16:20]** ---

Last week, I came here to case the joint.

**[16:24]** ---

There seems to be too many  
foreigners around here now.

**[16:29]** ---

You think so, too, Hattori?

**[16:30]** ---

Yes.

**[16:32]** ---

What about you, Kirihara?

**[16:33]** ---

Yes, sir. Compared to the convention  
center, the atmosphere in the city

**[16:36]** ---

seems more strangely menacing.

**[16:39]** ---

Hmm... True.

**[16:45]** ---

Hattori, Kirihara, I want you  
to wear bullet-proof vests.

**[16:49]** ---

Understood.

**[16:50]** ---

This is Jumonji of First High.

**[16:52]** ---

I'm notifying the Joint Security Detail.

**[16:55]** ---

Starting this afternoon, all members  
are to wear bullet-proof vests.

**[16:58]** ---

*Repeat...*

**[16:59]** ---

*you are to patrol the site wearing bullet-proof vests.*

**[17:06]** ---

2:58pm Yokohoma International Convention Center Hall

**[17:11]** ---

Mikihiko... How's it looking?

**[17:16]** ---

For now, there's nothing amiss.

**[17:18]** ---

What about you, Mizuki?

**[17:20]** ---

I'm not seeing anything weird yet.

**[17:25]** ---

First High School. Their theme is...

**[17:27]** ---

Gravity Control-type Thermonuclear Reactor.

**[17:30]** ---

Allotted time: 30 minutes.

**[17:38]** ---

What is required to actualize nuclear power?

**[17:43]** ---

The answer has already been made clear in the previous century.

**[17:56]** ---

First, to convert the hydrogen serving as fuel into plasma,

**[18:00]** ---

sufficient time to allow for a fusion reaction generating enough heat,

**[18:04]** ---

and to sustain that reaction.

**[18:06]** ---

As you can see, this issue has already been resolved

**[18:10]** ---

through Release-type Magic.

**[18:14]** ---

The other challenge is

**[18:15]** ---

bringing these atomic nuclei into contact despite electrical repulsion.

**[18:22]** ---

However, no effective method of addressing this issue has been found,

**[18:26]** ---

and we have yet to actualize a stable nuclear fusion reaction.

**[18:30]** ---

The reasons are many, but a case can be made that...

**[18:33]** ---

all of these issues focus on the fact that the electric repulsive force

**[18:38]** ---

within fusing range cannot be overcome by the energy being extracted.

**[18:52]** ---

3:20pm Yokohama Harbor

**[18:58]** ---

We're in position.

**[19:01]** ---

We'll be setting our plan in motion as scheduled.

**[19:08]** ---

As the distance closes between them,

**[19:11]** ---

the electric repulsive force increases geometrically.

**[19:22]** ---

When objects possessing strong Coulomb forces of like charges draw closer,

**[19:26]** ---

the repulsive interaction increases, making it impossible for them to collide.

**[19:33]** ---

However...

**[19:40]** ---

It is possible to reduce the electric repulsive force through magic.

**[19:45]** ---

This year, we have succeeded in developing a magic sequence

**[19:48]** ---

that will reduce the apparent Coulomb force within a restricted area

**[19:52]** ---

to 1/100,000.

**[19:59]** ---

Without an external impetus, a nuclear reaction will immediately

**[20:04]** ---

come to a standstill.

**[20:08]** ---

Our school's Gravity Control-type Thermonuclear Reactor

**[20:11]** ---

takes advantage of this.

**[20:14]** ---

Once the reaction stops, it cools the hydrogen gas through a Vibration-type spell

**[20:19]** ---

to a level that the container can withstand.

**[20:24]** ---

At this time, it allocates the heat it has collected to Gravity Control

**[20:28]** ---

and Coulomb Control energy.

**[20:31]** ---

Through Gravity Control-type Magic, the pistons continue to rise

**[20:35]** ---

due to inertial energy...

**[20:37]** ---

And the hydrogen gas,  
now cooled to optimum levels,

**[20:40]** ---

is sent to a heat sink tank.

**[20:44]** ---

At this time, a highly-ranked  
magician is required to

**[20:47]** ---

keep this experimental device operating,

**[20:50]** ---

but with improved efficiency in energy retrieval,

**[20:53]** ---

and by using Release-type Magic as a substitution,

**[20:55]** ---

we are confident that a  
Gravity Control-type Thermonuclear Reactor

**[20:59]** ---

requiring a magician only for the  
initial activation can be actualized.

**[21:15]** ---

We will now take a ten-minute break.

**[21:18]** ---

Third High School's presentation will start at 15:40.

**[21:19]** ---

You pulled it off, huh?

**[21:22]** ---

Abandoning the challenge of  
a sustained nuclear reaction,

**[21:26]** ---

and going for the actualization of an  
intermittent nuclear reaction through

**[21:31]** ---

Loop Casting was an inspired idea.

**[21:33]** ---

Thank you...I guess I should say?

**[21:36]** ---

It's not like I was expecting you to thank me.

**[21:42]** ---

Gravity Control-type Magic is  
used in Flying-type Magic as well.

**[21:48]** ---

It's a conventional application of the spell.

**[21:51]** ---

The Coulomb Control-type spell is a variation on the

**[21:53]** ---

Molecular Binding Counter-spell, right?

**[21:55]** ---

I have to tip my cap to your keen eyesight.

**[21:58]** ---

As expected of Cardinal George.

**[22:01]** ---

But we're not going to lose to you.

**[22:04]** ---

Actually, this time we're going to beat you.

**[22:10]** ---

What's going on?

**[22:11]** ---

3:37pm Yokohama International Convention Center Hall

**SIGN** NEXT TIME

**SIGN** Yokohama Disturbance Part VI

---

Revision #1

Created 2024-03-25 17:19:37 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 17:19:37 UTC by whimsee